

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	胡引玉 HU YIN-YU
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFFXB3B		
系 ( 所 ) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	此課程主要透過各種類型的文章閱讀，句型結構分析，幫助學生對中文及法文有一定程度的掌握，並增進學生們對兩種語言之間差異性的敏感度。另一方面，學生透過文章的閱讀，也可以對中、法兩種文化的差異性，有更進一步的了解		
	This course will help students to deal with the advanced problems of translating through the syntax and structure of the sentence and let students understand the differences between Chinese and French. In the other hand, students can also realize the differences between Chinese and French culture.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.增進法文字彙量, 加強文法 2.熟悉翻譯理論 3.學習句型與文章分析與了解 4.學習閱讀技巧 5.增進翻譯技巧及對語言的敏感度 6.培養對文化差異性的敏感度	1.improve grammar and vocabulary 2.familiarize with basic translation theories 3. learn the skills of analysing and understanding of sentences and articles 4.learn reading skills 5. improve translating skills and sensitivity to languages 6.improve sensitivity to cultural differences	A5	AB

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.增進法文字彙量, 加強文法 2.熟悉翻譯理論 3.學習句型與文章分析與了解 4.學習閱讀技巧 5.增進翻譯技巧及對語言的敏感度 6.培養對文化差異性的敏感度	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	學期課程簡介 & 翻譯淺論	
2	103/09/22~ 103/09/28	翻譯技巧與翻譯輔助工具概論	
3	103/09/29~ 103/10/05	句子層次的翻譯	
4	103/10/06~ 103/10/12	短文試譯	
5	103/10/13~ 103/10/19	短文試譯	
6	103/10/20~ 103/10/26	新聞選譯	
7	103/10/27~ 103/11/02	新聞選譯	
8	103/11/03~ 103/11/09	文學性文章選譯	
9	103/11/10~ 103/11/16	編譯初體驗	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	漫畫選譯	
12	103/12/01~ 103/12/07	漫畫選譯	

13	103/12/08~ 103/12/14	電影字幕選譯	
14	103/12/15~ 103/12/21	電影字幕選譯	
15	103/12/22~ 103/12/28	新聞選譯	
16	103/12/29~ 104/01/04	新聞選譯	
17	104/01/05~ 104/01/11	新聞選譯	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應 注意事項	請勿遲到或無故缺席，團體或在課堂討論時，務必全心投入參與。		
教學設備	電腦、投影機、其它(網路)		
教材課本	教師自選		
參考書籍	法漢翻譯理論與實踐 法漢漢法翻譯訓練與解析		
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 8.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈課堂表現〉：2.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		